

## 士师记第十二章译文对照

**和合本土 12:1** 以法莲人聚集，到了北方，对耶弗他说：“你去与亚扪人争战，为什么没有招我们同去呢？我们必用火烧你和你的房屋。”

**拼音版士 12:1** Yǐfǎlián rén jùjí, dào le bei fāng, duì Yēfútā shuō, nǐ qù yǔ Yàmén rén zhēng zhàn, wèishénme méiyǒu zhāo wǒmen tóng qù ne. wǒmen bì yòng huǒshào nǐ hé nǐde fángwū.

**吕振中士 12:1** 以法莲人应召而集，向着撒分前进，对耶弗他说：『你过去和亚扪人交战，为什么没有招我们和你同去呢？我们要用火烧你和你的房屋。』

**新译本土 12:1** 以法莲人聚集起来，过河到了撒分，对耶弗他说：“你过去攻打亚扪人的时候，为什么没有召我们与你同去呢？我们要用火烧掉你和你的房屋。”

**现代译士 12:1** 以法莲人准备作战；他们渡过约旦河，来到撒分，对耶弗他说：「你为甚麽越过边界去打亚扪人而没有召我们同去呢？我们要把你和你的房子烧掉！」

**当代译士 12:1** 后来，以法莲人在撒分动员大军，知会耶弗他说：“你们为甚麽不招我们一起去对抗亚扪人呢？我们要来焚烧你的房舍，把你烧死。”

**思高本土 12:1** 厄弗辣因人集合起来，过河到了匝丰，对依弗大说：「当你去攻打阿孟子民时，为甚麽没有召我们与你同去？我们要用火把你的房屋同你一起烧掉。」

**文理本土 12:1** 以法莲人集而北往、谓耶弗他曰、尔与亚扪族战、而不招我偕往、曷故、我必以火毁尔、及尔第宅、

**修订本土 12:1** 以法莲人被召来，渡河来到撒分。他们对耶弗他说：“你去与亚扪人争战，为什么没有召我们同去呢？我们必用火将你和你的家烧了。”

**KJV 英士 12:1** And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

**NIV 英士 12:1** The men of Ephraim called out their forces, crossed over to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you go to fight the Ammonites without calling us to go with you? We're going to burn down your house over your head."

**和合本土 12:2** 耶弗他对他们说：“我和我的民与亚扪人大大争战；我招你们来，你们竟没有来救我脱离他们的手。”

**拼音版士 12:2** Yēfútā duì tāmen shuō, wǒ hé wǒde mǐn yǔ Yàmén rén dàdà zhēng zhàn. wǒ

zhāo nǐmen lái, nǐmen jìng méiyǒu lái jiù wǒ tuōlí tāmen de shǒu.

吕振中士 12:2 耶弗他们对他们说：『我和我人民跟亚扪人争斗得很厉害；我曾经向你们呼救，你们竟没有拯救我脱离他们的手。』

新译本土 12:2 耶弗他们对他们说：“我和我的人民跟亚扪人激烈争战的时候，我曾经呼求你们，你们却没有来救我们脱离他们的手。”

现代译士 12:2 耶弗他们对他们说：「我和我的同胞跟亚扪人激战；我曾求你们支援，你们不肯伸援手来救我们。」

当代译士 12:2 耶弗他反驳他们：“我招你们，你们却不肯来；我们危急的时候，你们又不来支援，

思高本土 12:2 依弗大回答他们说：「我与我的人民同阿孟子民激战的时候，我曾向你们求救，但你们没有来救我们脱离他们的手。」

文理本土 12:2 耶弗他曰、我暨我民、与亚扪族大战、我曾招尔、尔不救我脱于其手、

修订本土 12:2 耶弗他们对他们说：“我和我的百姓与亚扪人有极大的冲突；我曾召你们来，你们却没有来救我脱离他们的手。”

KJV 英士 12:2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

NIV 英士 12:2 Jephthah answered, "I and my people were engaged in a great struggle with the Ammonites, and although I called, you didn't save me out of their hands.

和合本土 12:3 我见你们不来救我，我就拚命前去攻击亚扪人，耶和华将他们交在我手中。你们今日为什么上我这里来攻打我呢？”

拼音版士 12:3 Wǒ jiàn nǐmen bù lái jiù wǒ, wǒ jiù pīn méng qián qù gōngjī Yàhéhuá rén, Yēhéhuá jiāng tāmen jiāo zài wǒ shǒu zhōng. nǐmen jīnrì wèishénme shàng wǒ zhèlǐ lái gōngdǎ wǒ ne.

吕振中士 12:3 我见你们没有拯救我，我就冒险拚命，过去攻击亚扪人；永恒主居然将他们交在我手掌中；你们今日为什么上我这里来攻打我呢？」

新译本土 12:3 我见你们不来拯救我，我就拚命上去攻击亚扪人，耶和华就把他们交在我的手里。你们今日为什么上我这里来攻打我呢？”

现代译士 12:3 我看你们不来，就冒生命的危险越过边界去打亚扪人。上主使我打了胜仗。现在你们为甚麽上来打我呢？」

当代译士 12:3 因此我只好冒死独力迎战。幸而得到主的帮助，战胜了敌人。事情就是这样，你们还有甚麽藉口来跟我争战呢？”

思高本土 12:3 我见你们没人来援助，我就拼命猛攻阿孟子民，上主遂将他们交在我手中；那麽，你们为什麼今天上来攻击我？」

文理本土 12:3 我见尔不我救、遂冒死往攻亚扪族、而耶和华付之于我手、今日尔来攻我、曷故、

修订本土 12:3 我见你们不来救我，就拚了命前去攻打亚扪人，耶和华就将他们交在我手中。你们今日为什么上我这里来攻打我呢？”

KJV 英士 12:3 And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

NIV 英士 12:3 When I saw that you wouldn't help, I took my life in my hands and crossed over to fight the Ammonites, and the LORD gave me the victory over them. Now why have you come up today to fight me?"

和合本土 12:4 于是，耶弗他招聚基列人，与以法莲人争战。基列人击杀以法莲人，是因他们说：“你们基列人在以法莲、玛拿西中间，不过是以法莲逃亡的人。”

拼音版士 12:4 Yúshì Yēfútā zhāo jù Jīliè rén, yǔ Yǐfǎlián rén zhēng zhàn. Jīliè rén jī shā Yǐfǎlián rén, shì yīn tāmen shuō, nǐmen Jīliè rén zài Yǐfǎlián, Mǎnǎxī zhōngjiān, bú guō shì Yǐfǎlián taó wáng de rén.

吕振中士 12:4 于是耶弗他把所有基列所有的人集合了来，跟以法莲人交战；基列的人击打了以法莲人、是因为以法莲人曾说：『你们基列人在以法莲与玛拿西之间、不过是以法莲中的逃亡人罢了。』

新译本土 12:4 于是耶弗他召集了基列所有的人，与以法莲人争战；基列人击杀了以法莲人，因为以法莲人曾经说过：“你们基列人在以法莲和玛拿西中间，不过是以法莲逃亡的人罢了。”

现代译士 12:4 於是耶弗他召集基列所有的居民，跟以法莲人作战，打败了他们。（以法莲人说过：「你们这些住在以法莲和玛拿西境内的基列人不过是以法莲的逃兵。」）

当代译士 12:4 以法莲人嘲笑基列人是从以法莲逃出来的亡命之徒，是依傍在以法莲和玛拿西之间的人，因此激起了耶弗他的义愤，於是他便号召基列人起来攻打他们。

思高本土 12:4 於是依弗大召集基肋阿得所有的人同厄弗辣因作战；基肋阿得人击溃了厄弗辣因人。[因为厄弗辣因人曾说过：你基肋阿得人是從厄弗辣因跑出来的，散居在厄弗辣因人中，在默纳协人中。]

文理本土 12:4 耶弗他乃集基列人、与以法莲人战、而击杀之、因以法莲人曰、尔基列人、在以法莲玛拿西间、乃以法莲之逋逃者也、

修订本土 12:4 于是耶弗他召集基列所有的人，要与以法莲人争战。基列人击杀以法莲人，因以法莲人曾说：“你们基列人在以法莲和玛拿西中，不过是以法莲逃亡的人而已。”

KJV 英士 12:4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives

of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

**NIV 英士 12:4**Jephthah then called together the men of Gilead and fought against Ephraim. The Gileadites struck them down because the Ephraimites had said, "You Gileadites are renegades from Ephraim and Manasseh."

**和合本土 12:5** 基列人把守约旦河的渡口，不容以法莲人过去。以法莲逃走的人若说：“容我过去。”基列人就问他说：“你是以法莲人不是？”他若说：“不是。”

**拼音版士 12:5**Jīliè rén bǎshǒu Yuēdàn hé de dùkǒu, bùróng Yǐfǎlián rén guō qù. Yǐfǎlián tāo zǒu de rén ruò shuō, róng wǒ guō qù. Jīliè rén jiù wèn tā shuō, nǐ shì Yǐfǎlián rén bú shì. tā ruò shuō, bú shì,

**吕振中士 12:5** 基列人把守着约但河各渡口，不容以法莲人过去。以法莲逃亡的人若说：「容我过去」，基列的人就问他们说：「你是不是以法莲人？」他们若说不是，

**新译本土 12:5** 基列人占领约旦河的各渡口，不容以法莲人过去。如果以法莲逃亡的人说：“让我过去吧。”基列人就问他：“你是以法莲人吗？”如果他说：“不是。”

**现代译士 12:5** 基列人占领了约旦河上的几个渡口，防止以法莲人逃脱。如果有以法莲人的逃兵要渡河，基列人就问他：「你是以法莲人吗？」如果那人回答：「不是！」

**当代译士 12:5** 他首先占据了在以法莲对面的约旦河渡口，看见有以法莲人企图渡河便喝问他说：“你是以法莲人吗？”如果他否认，

**思高本土 12:5** 基肋阿得人为了反击厄弗辣因人，先占据了约但河渡口；逃跑的厄弗辣因人说：「容我过去罢！」基肋阿得人就问：「你是厄弗辣因人吗？」如果说：「不是。」

**文理本土 12:5** 基列人据约但津、以御以法莲人、以法莲人逃遁者、有言请许我济、基列人则问之曰、尔为以法莲人否、如其言否、

**修订本土 12:5** 基列人把守约旦河的渡口，不许以法莲人过去。逃跑的以法莲人若说：“让我过河。”基列人就问他说：“你是不是以法莲人？”他若说：“不是”，

**KJV 英士 12:5**And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

**NIV 英士 12:5**The Gileadites captured the fords of the Jordan leading to Ephraim, and whenever a survivor of Ephraim said, "Let me cross over," the men of Gilead asked him, "Are you an Ephraimite?" If he replied, "No,"

**和合本土 12:6** 就对他说道：“你说示播列。”以法莲人因为咬不真字音，便说“西播列”。基列人就将他拿住，杀在约旦河的渡口。那时，以法莲人被杀的有四万二千人。

拼音版士 12:6 Jiù duì tā shuō, nǐ shuō shì bō liè.. Yǐfǎlián rén yīnwei yǎo bù zhēn zì yīn, biàn shuō xī bō liè. Jīliè rén jiù jiāng tā ná zhù, shā zài Yuēdàn hé de dùkǒu. nàshí Yǐfǎlián rén nān bei shā de yǒu sì wàn èr qiā rén.

吕振中士 12:6 基列人就对他说：「你说示播列」；以法莲人因为发不出准确的字音来，便说「西播列」；基列人就把他抓住，在约但河渡口宰杀了。那时以法莲人之中倒毙了四万二千人。

新译本土 12:6 基列人就对他说：“请说‘示播列’。”以法莲人因为发不出准确的字音，就说成“西播列”；基列人就把他捉住，在约旦河的渡口那里杀了；那时以法莲人死了四万二千人。

现代译士 12:6 他们就要他说「示播列」，因为以法莲人发音不正确，一定会说成「西播列」；这样，基列人就抓住他，在约旦河渡口杀他。那时，以法莲人有四万两千人被杀。

当代译士 12:6 他们就叫他说“西播列”，如果听见他发音不准确，把“示播列”说成“西播列”，便把他当场处死。有四万二千名以法莲人就是这样被杀灭的。

思高本土 12:6 基肋阿得人就对他说：「你说『史波肋特！』」如果他不能照样说出，而说成「新波肋特，」就捉住他，在约但渡口杀了；在这种情形下，厄弗辣因人就死了四万二千。

文理本土 12:6 则曰、试言示播列、其人音不相符、而言西播列、则执之、杀于约但津旁、当时以法莲人陨没者、四万二千人、○

修订本土 12:6 基列人就对他说：“你说‘示播列’。”以法莲人因为发音不准，就会说成“西播列”。基列人就捉住他，在约旦河的渡口把他杀了。那时，以法莲人被杀的有四万二千人。

KJV 英士 12:6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

NIV 英士 12:6 they said, "All right, say 'Shibboleth.'" If he said, "Sibboleth," because he could not pronounce the word correctly, they seized him and killed him at the fords of the Jordan. Forty-two thousand Ephraimites were killed at that time.

和合本土 12:7 耶弗他作以色列的士师六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的一座城里。

拼音版士 12:7 Yēfútā zuò Yǐsèliè de shì shī liù nián. Jīliè rén Yēfútā sǐ le, zàng zài Jīliè de yī zuò chéng lǐ.

吕振中士 12:7 耶弗他作了士师六年来拯救以色列。基列人耶弗他死了，埋葬在基列、他本城（传统：基列的城〔复数〕里）里。

新译本土 12:7 耶弗他治理以色列人共六年；基列人耶弗他死了以后，埋葬在基列的一座城里。

现代译士 12:7 耶弗他作以色列的士师六年。他死了，葬在家乡（希伯来文是：诸城邑）基列。

当代译士 12:7 耶弗他任以色列的士师六年，死后下葬在基列的一个城里。

思高本士 12:7 依弗大作以色列的民长共计六年；以後基肋阿得人依弗大死了，埋葬在基肋阿得本城。

文理本士 12:7 基列人耶弗他、为以色列士师、凡历六年、卒而葬于基列之一邑、○

修订本士 12:7 耶弗他作以色列的士师六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的城里。

**KJV 英士 12:7**And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

**NIV 英士 12:7**Jephthah led Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and was buried in a town in Gilead.

**和合本士 12:8** 耶弗他以后，有伯利恒人以比赞作以色列的士师。

拼音版士 12:8 Yēfútā yǐ hòu, yǒu Bólìhéng rén yǐ bǐ zàn zuò Yǐsèliè de shì shī.

吕振中士 12:8 耶弗他以后、有伯利恒人以比赞作了士师来拯救以色列。

新译本士 12:8 耶弗他之后，有伯利恒人以比赞治理以色列人。

现代译士 12:8 耶弗他死后，有伯利恒人以比赞作以色列的士师。

当代译士 12:8 接续他作士师的是伯利恒人以比赞。

思高本士 12:8 在他以後，有贝特肋 人依贝赞作以色列民长。

文理本士 12:8 厥后、伯利恒人以比赞为以色列士师、

修订本士 12:8 耶弗他以后，有伯利恒人以比赞作以色列的士师。

**KJV 英士 12:8**And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

**NIV 英士 12:8**After him, Ibzan of Bethlehem led Israel.

**和合本士 12:9** 他有三十个儿子，三十个女儿，女儿都嫁出去了。他给众子从外乡娶了三十个媳妇。他作以色列的士师七年。

拼音版士 12:9 Tā yǒu sān shí gè érzi, sān shí gè nǚér. nǚér dōu jià chū qù le. tā gei zhòng zǐ cóng wài xiāng qǔ le sān shí gè xífù. tā zuò Yǐsèliè de shì shī qī nián.

吕振中士 12:9 他有三十个儿子、三十个女儿；女儿都嫁出去；他又从外边娶进了三十个女子来给他儿子们为妻。他作士师七年来拯救以色列。

新译本士 12:9 他有三十个儿子，三十个女儿；女儿都嫁到外面去，又给他的儿子从外面娶了三十个女子作妻子。他治理以色列人共七年。

现代译士 12:9 他有叁十个儿子，叁十个女儿。他把女儿嫁给别的宗族，从别的宗族娶了叁十个媳妇。以比赞作以色列的士师七年。

当代译士 12:9 他共有叁十个儿子和叁十个女儿，他从外乡给儿子们娶来叁十个媳妇，又把女儿都嫁了出去。他任以色列的士师七年，死后下葬在伯利恒。

思高本士 12:9 他有叁十个儿子，叁十个女儿；女儿们都嫁到外乡；为自己的叁十个儿子，从外乡娶

了叁十房媳妇。他作以色列民长七年。

文理本士 12:9 有子三十、女三十、皆出嫁、为子娶媳三十、

修订本士 12:9 他有三十个儿子。他把三十个女儿都嫁出去了，也为他的儿子从外面娶了三十个媳妇。他作以色列的士师七年。

**KJV 英士 12:9** And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

**NIV 英士 12:9** He had thirty sons and thirty daughters. He gave his daughters away in marriage to those outside his clan, and for his sons he brought in thirty young women as wives from outside his clan. Ibzan led Israel seven years.

**和合本士 12:10** 以比赞死了，葬在伯利恒。

拼音版士 12:10 Yǐ bǐ zàn sǐ le, zàng zài Bó lì héng.

吕振中士 12:10 以比赞死了，埋葬在伯利恒。

新译本士 12:10 以比赞死了，就埋葬在伯利恒。

现代译士 12:10 他死了，葬在伯利恒。

当代译士 12:10 他共有叁十个儿子和叁十个女儿，他从外乡给儿子们娶来叁十个媳妇，又把女儿都嫁了出去。他任以色列的士师七年，死后下葬在伯利恒。

思高本士 12:10 依贝赞死後，葬在贝特肋。

文理本士 12:10 彼为以色列士师、凡历七年、卒而葬之于伯利恒、○

修订本士 12:10 以比赞死了，葬在伯利恒。

**KJV 英士 12:10** Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

**NIV 英士 12:10** Then Ibzan died, and was buried in Bethlehem.

**和合本士 12:11** 以比赞之后，有西布伦人以伦作以色列的士师十年。

拼音版士 12:11 Yǐ bǐ zàn zhī hòu, yǒu Xī bù lún rén Yǐ lún, zuò Yǐ sè liè de shì shī shí nián.

吕振中士 12:11 以比赞之后、有西布伦人以伦作了士师十年来拯救以色列。

新译本士 12:11 以比赞之后，有西布伦人以伦，治理以色列人共十年。

现代译士 12:11 以比赞死后，有西布伦人以伦作以色列的士师十年。

当代译士 12:11 下一位士师是西布伦人以伦，他作以色列的士师十年，死后葬在西布伦的亚雅仑。

思高本士 12:11 在他以後，有则步隆人厄隆作以色列民长，他作以色列民长十年。

文理本士 12:11 厥后、西布伦人以伦为以色列士师、凡历十年、

修订本士 12:11 以比赞以后，有西布伦人以伦作以色列的士师，他作以色列的士师十年。

**KJV 英士 12:11** And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten

years.

**NIV 英士 12:11**After him, Elon the Zebulunite led Israel ten years.

**和合本土 12:12** 西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。

**拼音版士 12:12**Xībùlún rén Yǐlún sǐ le, zàng zài Xībùlún dì de Yà yǎ lún.

**吕振中士 12:12** 西布伦人死了，埋葬在西布伦地的亚雅崙。

**新译本土 12:12** 西布伦人以伦死了以后，就埋葬在西布伦地的亚雅仑。

**现代译士 12:12** 他死了，葬在西布伦境内的亚雅仑。

**当代译士 12:12** 下一位士师是西布伦人以伦，他作以色列的士师十年，死后葬在西布伦的亚雅仑。

**思高本土 12:12** 则步隆人厄隆死後，埋葬在则步隆的阿雅隆。

**文理本土 12:12** 卒而葬于西布伦之亚雅仑、○

**修订本土 12:12** 西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。

**KJV 英士 12:12**And Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

**NIV 英士 12:12**Then Elon died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

**和合本土 12:13** 以伦之后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。

**拼音版士 12:13**Yǐlún zhī hòu, yǒu Bǐlā dùn rén xī liè de érzi yē dùn zuò Yǐsèliè de shì shī.

**吕振中士 12:13** 以伦之后、有比拉顿人希列的儿子押顿作了士师来拯救以色列。

**新译本土 12:13** 以伦之后，有比拉顿人希列的儿子押顿治理以色列人。

**现代译士 12:13** 以伦死后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。

**当代译士 12:13** 接下来的是比拉顿人希列的儿子押顿。

**思高本土 12:13** 在他以後，有丕辣通人希肋耳的儿子阿贝冬作以色列民长。

**文理本土 12:13** 厥后、比拉顿人希列子押顿为以色列士师、

**修订本土 12:13** 以伦以后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。

**KJV 英士 12:13**And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

**NIV 英士 12:13**After him, Abdon son of Hillel, from Pirathon, led Israel.

**和合本土 12:14** 他有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十匹驴驹。押顿作以色列的士师八年。

**拼音版士 12:14**Tā yǒu sì shí gè érzi, sān shí gè sūnzi, qí zhe qī shí pǐ lǘ jū. yē dùn zuò Yǐsèliè de shì shī bā nián.

**吕振中士 12:14** 他有四十个儿子、三十个孙子、骑着七十匹驴驹；押顿作了士师八年、来拯救以色列。

**新译本土 12:14** 他有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十头驴驹；押顿治理以色列人共八年。

现代译士 12:14 他有四十个儿子，叁十个孙子；他们骑七十匹驴。押顿作以色列的士师八年。

当代译士 12:14 他有四十个儿子、叁十个孙子，他们骑着七十头驴。押顿任以色列的士师八年，

思高本士 12:14 他有四十个儿子，叁十个孙子，骑着七十匹驴驹。他作以色列民长八年。

文理本士 12:14 有子四十、孙三十、共乘驴驹七十、彼为以色列士师、凡历八年、

修订本士 12:14 他有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十匹驴驹。押顿作以色列的士师八年。

**KJV 英士 12:14** And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

**NIV 英士 12:14** He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy donkeys. He led Israel eight years.

和合本士 12:15 比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，在亚玛力人的山地。

拼音版士 12:15 Bīlā dùn rén xī liè de érzi yē dùn sǐ le, zàng zài Yǐfǎlián dì de Bīlā dùn, zài Yàmǎlì rén de shān dì.

吕振中士 12:15 比拉顿人希列的儿子押顿死了，埋葬在以法莲地的比拉顿，在亚玛力人的山地。

新译本士 12:15 比拉顿人希列的儿子押顿死了，埋葬在以法莲地，就是在亚玛力人的山地。

现代译士 12:15 他死了，葬在亚玛力人山区境内，以法莲山区的比拉顿。

当代译士 12:15 死后下葬在以法莲的比拉顿，也就是亚玛力人的山区里。

思高本士 12:15 丕辣通人希肋耳的儿子阿贝冬死後，埋葬在厄弗辣因的丕辣通，即在阿玛肋克山地内。

文理本士 12:15 卒而葬于以法莲地之境比拉顿、在亚玛力之山地、

修订本士 12:15 比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，就在亚玛力人的山区。

**KJV 英士 12:15** And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

**NIV 英士 12:15** Then Abdon son of Hillel died, and was buried at Pirathon in Ephraim, in the hill country of the Amalekites.